

10. Lektion (урок десятый)

Einleitung

Zehn: десять [d'es'it']

Zehnter: десятый [d'isjatɨ j]

Heute lesen wir zur Einstimmung eine historische Anekdote (**исторический анекдот**), in der wir etwas vom inneren Feind erfahren. Die meisten Wörter werde ich Ihnen mit Aussprache angeben.

Одін офіцер, впрóчем достóйний человек, на́жил нескрóмностью своéю мно́го врагóв в а́рмии.

Одна́жды Суво́ров призва́л его́ к себе́ в кабинет и изъяв́ил ему́ сердéчное сожалéние, что имéет одногó сильнаго врага́, злоде́я, кото́рый ему́ мно́го, мно́го вредít.

Офице́р нача́л спра́шивать:

-Не Н.Н. ли это?-

-Не́т,- отвеча́л Суво́ров.

-Не граф ли Б. это?-

Суво́ров о́пять отвеча́л отрица́тельно.

Наконе́ц, как бы опасáясь, что́бы кто-нибу́дь не подслу́шал,

Суво́ров, заперéв дверь на ключ, сказа́л ему́ тихóнько:

-Вы́сунь язы́к-, и когда́ офице́р это́ испо́лнил,

Суво́ров та́инственно скаса́л ему́:

- Вот тво́й враг!-

исторический [ɪstər'ič'isk'ij] *historisch*

анекдот [ˈn'ɪgdɔt] *Anekdote*

офице́р [ˈɒfɪtsər] *Offizier*

впрóчем [fprɔč'ɪm] *übrigens*

достóйный [dǎstojn'ɪj] *würdig, ehrenwert*

нажива́ть [n'ž'wat'], нажи́ть [nǎž'üt'] *erwerben* (nach ж und ш wird и wie і oder kurzes ü (ű) ausgesprochen, Lektion 3, S. 12)

нескрóмность [n'iskromn'ast'] f, *Indiskretion, Unbescheidenheit* (hier Instrumental)

враг [wɾak] *Feind*

а́рмия [arm'ɪjə] *Armee*

одна́жды [ǎdnažd'ɪ] *einst, einmal*

призыва́ть [pr'ɪz'wat'], призва́ть [pr'ɪzwat'] *rufen* (к zu)

кабинет [k'ab'ɪn'ät'] *Arbeitszimmer*

изъявля́ть [ˈz-jǐ-wl'at'], изъяв́ить [ˈz-jǐ-w'it'] *ausdrücken*

сердéчный [s'ird'äč'n'ɪj] *herzlich*

сожалéние [s'žäl'en'ijɪ] *das Bedauern*

злоде́й [zläd'ej] *Bösewicht*

вредít [wr'ɪd'it] *schadet*

отрицательный [ˈtrʲɪtsatʲelʲnʲɪj] *verneinend*
 опасаясь [ˈpʌsajʲsʲ] *befürchtend*
 кто-нибудь [ktonʲɪbudʲ] *jemand*
 подслушивать [pʌtslusʲɪwʌtʲ], подслушать [pʌtslusʲatʲ] (be)lauschen
 заперев на ключ [zʲapʲɪrʲäf nʌ klʲuč] *nachdem er abgeschlossen hatte*
 тихонько [tʲichonʲkʲa] *leise*
 вы́сунь [vʲɪsunʲ] *streck heraus!*
 исполнять [ɪspʌlnʲatʲ], исполнить [ɪspolnʲitʲ] *ausführen, erfüllen, befolgen*
 тайнственный [täinstwʲin-nʲɪj] *geheimnisvoll*

Suworow war ein berühmter russischer Feldmarschall (1729-1800)

Übersetzung:

Ein Offizier, übrigens ein ehrenwerter Mann, erwarb sich durch seine Indeskretion viele Feinde in der Armee.

Suworow ließ ihn einmal zu sich ins Arbeitszimmer rufen [rief ihn einmal] und drückte ihm (sein) herzliches Bedauern aus, dass (er) einen starken Feind habe [hat], einen Bösewicht, der ihm viel, viel schade[t].

Der Offizier begann zu fragen:

-Ist es nicht N.N. ?-

-Nein-, erwiderte Suworow.

-Ist es nicht Graf B. ?-

Suworow antwortete wieder verneinend.

Endlich, gleichsam befürchtend (besser: als ob er befürchtete), dass sie jemand belauschte (besser: belauschen könnte),

sagte Suworow leise (zu) ihm, nachdem er die Tür abgeschlossen hatte:

-Strecke die Zunge heraus!- und als der Offizier das getan [ausgeführt] hatte,

sprach Suworow geheimnisvoll (zu) ihm:

-Das ist dein Feind!-

Wir lasen in der 5. Lektion zwei Gedichte, in denen **Moskau** verherrlicht wurde. Speziell besang Bulat Okudshawa (**Булат Окуджава**) den **Арбат**, eine der ältesten Straßen Moskaus (одна́ из старейших улиц Москв́ы). Wir wollen heute einen Spaziergang, прогу́лка, über diese Prachtstraße machen. Wir fragen zunächst, wie man zum Arbat gelangt.

Скажи́те, пожа́луйста, как попа́сть на Арба́т?

Sagen Sie (mir), bitte, wie kommt man zum Arbat?

Bevor wir weiter fragen, eine kurze Erklärung. Die Russen benutzen die Redewendung **как попа́сть на ...**, wenn sie nicht wissen, ob es weit ist, ob man mit Bus oder Taxi fahren muss, oder ob man zu Fuß gehen kann. Как попа́сть на вокза́л (на факультет, в университет)? *Wie kommt man zum Bahnhof (zur Fakultät, Universität).*

О, это очень просто. Если вы спешите, садитесь на троллейбус.
Oh, das ist sehr einfach. Wenn Sie es eilig haben, nehmen Sie den Trolleybus
(oder на трамва́й *Straßenbahn*; трамва́й, -я м. ехать на трамва́е).

Wörtlich heißt садиться на автобус *sich in den Bus setzen*. Nur, wenn man ein **Taxi** nimmt, sagt man **брать** *nehmen*: я беру́ такси́ *ich nehme ein Taxi*. (такси́ n ist nicht deklinierbar, es ist ein Fremdwort.)

А если я пойду́ пешко́м? *Und wenn ich zu Fuß gehe? (пешком zu Fuß)*
Это со́всем недалекó. Иди́те прямо́. *Das ist gar nicht weit. Gehen Sie geradeaus.*
Я бо́юсь заблуди́тся. *Ich habe Angst, mich zu verlieren.*
Дава́йте пойдём на Арба́т. Я вас провожу́. *Gehen wir über den Arbat. Ich werde Sie begleiten. (проводить begleiten)*
Вы о́чень любезны́. Спа́сибо вам! *Sie sind sehr liebenswürdig. Ich danke Ihnen.*

любе́зны ist ein Beispiel für ein **Adjektiv** in der **Kurzform**. Sie erinnern sich bestimmt, dass die **Qualitätsadjektive** eine Langform und eine Kurzform haben. Die *männliche* Kurzform entsteht durch Weglassung der Endung, d.h. sie ist mit dem Stamm identisch. Die übrigen drei Kurzformen werden durch Hinzufügung von -а, -о, -ы (-и) gebildet. Am häufigsten wird die Langform benutzt. Wichtig ist, sich zu merken, dass die **Kurzform** nicht dekliniert und nur **prädikativ** benutzt wird, d.h. sie steht *nach* dem Beziehungswort:

ты о́чень любезе́н *du (mask.) bist sehr liebenswürdig*
она́ о́чень любезна́ *sie ist sehr liebenswürdig*
они́ о́чень любезны́ *sie sind sehr liebenswürdig*

Steht im Stammauslaut ein -н, so wird ein **е** eingeschoben. In den folgenden Sätzen steht das Adjektiv **attributiv** (vor dem Beziehungswort) in Langform:

он о́чень любезный́ челове́к *er ist ein sehr liebenswürdiger Mensch*
это о́чень интере́сная кни́га *das ist ein sehr interessantes Buch*

Die Kurzform ist ein Überbleibsel aus dem Altrussischen.

Wenn Sie jemanden bis zum Hotel (гостини́ца) begleiten möchten, können Sie fragen:

Мо́жно я вас провожу́ до́ (+ Gen.) гости́ницы? *Kann ich Sie bis zum Hotel begleiten?*

бо́юсь *fürchten* werden wir auch in der nächsten Lektion in dem Lied Очи́ чёрные antreffen, hier ist noch ein Beispiel:

Вы не бойте́сь заблуди́ться в Москве́? *Fürchten Sie nicht, sich in Moskau zu verlieren?*

Hier folgt auch noch die Konjugation von боя́ться *uv, fürchten* (klingt ebenso als würden Sie "Bajazzo" mit einem a am Schluss aussprechen).

Präsens Aktiv:	боюсь, бойшься, боится, боимся, бойтесь , бояться
Imperativ " :	бойся, бойтесь
Präteritum " :	боялся, боялось, боялась, боялись

Auch von **брать** uv, *nehmen* schauen wir uns die Konjugation an:

Präsens Aktiv:	беру́, берёш, берёт, берём, берёте, беру́т
Imperativ " :	бери́, берите
Präteritum " :	бра́л, бра́ло, бра́ла, бра́ли

Простите, не буду вас больше задерживать uv. *Verzeihung, ich werde Sie nicht weiter zurückhalten.*

А я никуда́ не спешу́. По утра́м я репети́рую, по вечера́м играю́ в оркестре, а днём гуляю́. *Nichts drängt mich irgendwohin. Morgens repetiere ich, am Abend spiele ich im Orchester und tagsüber gehe ich spazieren.*

никуда́ Adv. *nirgendwohin* (я никуда́ не пойду́ *ich gehe nirgendwohin*) гуля́ть, -яю, -яешь uv, *spazierengehen*.

Um das **Futur** zu bilden, fügen wir die Vorsilbe **по-** hinzu: погуля́ть. Z.B.: Вече́ром я погуляю́ в па́рке. *Am Abend werde ich im Park spazierengehen.*

Ebenso verfahren wir mit **идти́** uv, *gehen*:

Сейчас я **иду́** в кино́. *Jetzt gehe ich ins Kino.* Вече́ром я **пойду́** в кино́. *Am Abend werde ich ins Kino gehen.* Мы **пойде́м** до (+Gen.) Пу́шкинской пло́щади. *Wir werden zum Puschkin-Platz gehen.*

Ebenso bei **ужина́ть** uv, *zu Abend essen*. Das Futur lautet поужина́ть. Вече́ром мы поужинаем в рестора́не. *Am Abend werden wir in ein Restaurant gehen.*

Grammatik

Heute werden wir uns der Wiederholung und Vertiefung widmen, daher auch gleich zu Beginn

nochmals lernen (учи́ться)!

In der 6. Lektion sprachen wir fast ausführlich vom Lernen, aber, wie wir damals sagten: учи́ться **никогда́ не по́здно**. *Zum Lernen ist es nie zuspät.* Dies gilt natürlich auch fürs Wiederholen, denn **повторение́** ма́ть учи́ния *Wiederholung ist die Mutter des Lernens.*

Beginnen wir mit zwei kleinen **Schulszenen**:

Учительница: -Катя, я не понимаю, как один человек мог сделать столько ошибок.-

И что же Катя ей ответила?

-Наталья Ивановна, я была не одна. Мне помогали мама и папа.-

Die Lehrerin (neue Vokabel!)

-Katja, ich begreife nicht, wie eine einzige Person so viele Fehler machen konnte.-

Und was hat Katja ihr geantwortet?

-Natalja Ivanowna, ich war nicht allein. Mama und Papa haben mir geholfen.-

Die schlechteste Note ist in Russland единица *eins*, die beste ist пятёрка *fünf*.

Mein Sohn bringt meistens mangelhaft (2). Мой сын чаще приносит двойки.

Gestern hat der Geschichtslehrer ihn gefragt: -Wann ist Alexander der Große gestorben?-

Вчера учитель истории спрашивает его: -Когда умер Александр Македонский?-

Nun, wissen Sie, was er geantwortet hat? -Er ist tot? Wie schade, und ich habe nicht einmal gewusst, dass er krank war.-

Так знаете, что он ответил? -Умер? Как жаль, а я не знал даже, что он болел.-

Besonders fallen uns die Verben спрашивать/спросить *fragen* und отвечать / ответить *antworten* auf. (Wir hatten schon einmal ответить урок *Schulaufgaben* *hersagen*.) Auf **спросить** folgt ein **Akkusativ**, auf **ответить** folgt ein **Dativ**.

Sprechen wir nochmals über учиться. In Schulbüchern findet man oft den Satz: Я учился русскому языку *ich habe russisch gelernt*, also учиться + Dativ. Die moderne Sprache drückt sich jedoch einfacher aus, und man hört meist: я учил русский язык. Auch я учил русский язык в школе. Man bevorzugt demnach учиться + Akk.

Wenn man aber das Studienfach angibt, z.B. Musik, benutzt man immer учиться + Dativ. Я учился музыке в консерватории. *Ich studierte auf dem Konservatorium.* (консерватория, -и f, hier в +Präpositiv: *wo?* Der Präpositiv weiblicher Substantive auf -ия ist -ии. Beispiel: фамилия *Familiennamen*, Gen. фамилии, Dat. фамилии, Akkusativ фамилию, Instrumental фамилией, Präpositiv фамилии).

Beim Lernen werden, wie wir hörten, von einigen Menschen **Fehler** (ошибка, -и, Pl. Gen. -бок, Dat. -бкам). Wer einen Fehler macht, sollte sagen: это моя ошибка. Oder fragen Sie: Сколько ошибок он сделал в диктанте? *Wieviel Fehler hat er im Diktat gemacht?*

Wenn wir nun richtig heftig lernen oder erforschen, setzen wir das Präfix за- vor учиться. Das Aspektpaar ist изучать / изучить + Akk. *erlernen, studieren, erforschen.*

Вы уже давно изучаете русский язык? *Studieren Sie schon lange Russisch?* (Sie sind immer noch dabei, Russisch zu lernen, also unvollendeter Aspekt.)

Mit dem Präfix на- erhalten wir научать / научить + Dat. oder Inf. *lehren*. (Die reflexive Form научаться / научиться + Dat. oder Inf. bedeutet *sich belehren*, d.h. *lernen*.)

Beispiele:

- Лучше всего [lutʂ^e fsʲwo , *das Beste von allem, am besten*] учиться иностранному языку в самой стране.
Am besten lernt man eine fremde Sprache im Lande selbst.
- Чем-нибудь всегда [fsʲgda] ещё научимся.
Man lernt immer noch etwas dazu.
- Этому научиться надо. Этому я научился у отца.
Das muss man lernen. Das habe ich vom Vater gelernt.
- Я учусь играть на пианино (на скрипке)
Ich lerne Klavier (Geige) spielen.
- Ваня учится ремеслу.
Wanja lernt ein Handwerk.
- *Wer hat dich das gelehrt?* Кто же тебя научил этому (Dat.)?

Indefinitpronomen, Relativpronomen

In der heutigen Lektion treten mehrmals *Indefinitpronomen* auf, z.B. : что-нибудь *irgend etwas*. Um sie zu bilden, hängt man an die Interrogativpronomen кто, что, какой (vgl. 3. Lektion, S.8) einfach –нибудь an. Man kann aber auch –либо oder –то anfügen. Alle diese Anhängsel verändern sich bei der Deklination nicht, nur кто, что, какой werden dekliniert.

Im folgenden Satz steht der Nom. Sing. Fem.: Мне нужна **какая-нибудь** игрушка. *Ich suche [wörtl. brauche] irgendein Spielzeug.* In dem Satz: Давай споём **какую-нибудь** песню. *Lass uns irgendein Lied singen!*

Für кто-нибудь und что-нибудь können wir die Tabelle aus Lektion 3, S.8 benutzen, für **какой-нибудь** stellen wir nun die Deklination zusammen. (Какой, какая, какое; какие werden wie Adjektive dekliniert.)

	Maskulinum	Neutrum	Femininum	Plural
Nom.	какой-нибудь	какое-нибудь	какая-нибудь	какие-нибудь
Gen.	какого-нибудь		какой-нибудь	каких-нибудь
Dat.	какому-нибудь		какой-нибудь	каким-нибудь
Akk.	какой-/какого- нибудь	какое-нибудь	какую-нибудь	какие-/каких- нибудь
Instr.	каким-нибудь		какой-нибудь	какими-нибудь
Präp.	(о) каком-нибудь		какой-нибудь	каких-нибудь

Die folgenden Sätze zeigen uns, wie man **что-нибудь** dekliniert.

Nom.: У вас есть **что-нибудь** попить (v)? *Haben Sie irgendetwas zu trinken?*

Gen.: У тебя нет **чего-нибудь** попить? *Hast du nicht irgendetwas zu trinken?*

Dat.: Он не рад **чем-нибудь**. *Er ist mit irgendetwas nicht zufrieden.*

Akk.: Я хочу **что-нибудь** прочитать по-русски. *Ich möchte irgendetwas Russisches lesen.*

Instr.: Он **чем-нибудь** недоволен. *Er ist mit etwas unzufrieden.*

Präp.: Давай поговорим о **чем-нибудь**. *Reden wir über irgendetwas!*

Die Verwendung von –**либо** ist auf die Schriftsprache beschränkt, aber –**то** findet man sehr oft, z.B. *Что-то, должно быть, случилось. Irgendetwas muss vorgefallen sein.* Вас кто-то искал. *Irgendjemand hat sie gesucht.*

Wir finden sehr oft Indefinitpronomen, die durch Vorsetzen von **кое-** oder **не-** vor die Fragepronomen gebildet wurden: **кое-кто** *einige*, **кое-что** *einiges*, **кое-какой** *ein gewisser*, **некто** *jemand* (ein gewisser), **нечто** *etwas*, **некоторый** *irgendein gewisser*.

Кое-что из этих произведений я уже читала. *Einige dieser Werke habe ich schon gelesen.*

Nicht nur **какой**, **какая**, **какое**; **какие** werden wie Adjektive dekliniert, sondern auch die **Relativpronomen** **который**, **которая**, **которое**; **которые**. Wir wollen uns dies bei **которое** genau ansehen:

	Singular	Plural
Nom. / И	которое <i>das, welches</i>	которые <i>die, welche</i>
Gen. / Р	которого <i>dessen, welches</i>	которых <i>deren, welcher</i>
Dat. / Д	которому <i>dem, welchem</i>	которым <i>denen, welchen</i>
Akk. / В	Nom. oder Gen. <i>das, welches</i>	Nom. oder Gen. <i>die, welche</i>
Instr. / Т	которым <i>durch das</i>	которыми <i>durch die</i>
Präp. / П	(о) котором <i>von dem</i>	(о) которых <i>von denen</i>

Sie sehen, dass neben den deutschen Kasusnamen, Nom., Gen., ... zur Übung auch die Anfangsbuchstaben der russischen Bezeichnungen stehen, die wir in Lektion 8 auf Seite 15 eingeführt hatten.

Übungen zur Grammatik

- Bitte phonetisch umschreiben:
учиться, всегда, здесь, если, только, Бельгия, альманах, генерал, париж, Александр, Америка, вредно, письмо, настроение, кредит, Амфитеатр, большой, нетерпеливый (*ungeduldig*)
- Lernen Sie schon lange Russisch (Deutsch)?
- Я особенно (*vor allem*) учусь по книгам, которые я читаю.
- In der Schule haben wir Englisch gelernt.
- Мы учимся на опыте (опыт, -а m, *Erfahrung, Experiment, Versuch*)
- Ich verstehe einen leichten (лёгкий, [l'ochk'ij]) Text, wenngleich (хотя) ich nicht jedes russische Wort kenne (знаю). (Wegen Verneinung каждого.)
- Может быть, у вас есть что-нибудь для лёгкого чтения?
- Erzähl mir irgendetwas von dir!
- Я не кто-нибудь, меня все знают.
- Er hat mir irgendetwas von ihm erzählt, aber ich habe vergessen (я забыл) was.

Lösungen:

1. uč'itsa:, fs'igda, zd'äs', jäsl'ĭ, tol'k^a, b'el'g'ĭj^a, älmänach, g'ĭn'ĭral, päř'iš, ^al'ĭksandr, äm'er'ĭkă, fr'edn^a, p'ĭs'mo, n^asträj'en'ĭj^e (*Laune*), kr'ĭd'it, amf'ĭt'iatr, bäl'šoj, nⁱt'ĭrp'ĭl'iwĭ j
2. Вы ужé давнó изучáете (учите) рýсский (немéцкий) язýк?
3. Ich lerne vor allem aus den Büchern, die ich lese.
4. В шкóле мы учĭли англĭйский язýк.
5. Wir lernen durch Erfahrung.
6. Я понимáю лёгкий текст, хотя не знáю кáждого рýсского слóва. (слóво, слóва; Pl. словá, слов n, *Wort*; vgl. Lektion 3, S. 10)
7. Vielleicht haben Sie irgendeine leichte Lektüre? (Die **Präposition** для [dl'a] *für*, zu regiert den Genitiv. Кнĭга для детĕй. *Ein Buch für Kinder.*)
8. Расскажĭ мне чтó-нибудь о себé (Lektion 4, S.7)!
9. Ich bin nicht irgend jemand, mich kennen alle.
10. Он мне чтó-то рассказал о нём (Lektion 4, S.6), но я забýл что.

Lektüre

In der 8. Lektion hatten wir die ersten russischen Kaiser und Kaiserinnen vorgestellt. Den Abschluss bildete in der Darstellung **Zar Nikolaus der Erste**. Über ihn wollen wir uns nun etwas ausführlicher informieren.

Имперáтор Никола́й Пе́ервый

Имперáтор Никола́й Пáвлович, млáдший сын Пáвла Петрóвича, вступĭл на престóл по отречéнии брáта егó Константĭна, четýрнадцатого декабря тýсяча восемьсот двáдцать пя́того года.

Der Kaiser Nikolaus Pawlowitsch, der jüngste Sohn Paul[s] Petrowitschs, bestieg den Tron nach Abdankung seines Bruders Konstantin am 14. Dezember des Jahres tausend achthundert zwanzig fünften (1825).

При нём произошли вóйны: Персĭдская, Турéцкая, с пóльскими повстáнцами и Венгéрская.

Unter [bei] ihm gingen vor sich (folgende) Kriege: der persische, türkische (der Krieg) mit den polnischen Aufständigen und (der) ungarische (Krieg).

В сáмом начáле цáрствование обращенó было осóбенное внимáние на законодáтельство.

Gleich am Anfang [im selbst Anfang] (seiner) Regierung wurde [war] der Gesetzgebung eine besondere Aufmerksamkeit zugewandt [gewandt auf].

Состáвить закóны порученó было Сперáнскому, приобрéтшему извéстность в этóм отношéнии ужé при Алексáндре Пёрвом;

ĭздан был нóвый устáв учéбных заведéний, вы́сших, срéдних и нĭзших.

Abzufassen die Gesetze war aufgetragen Speranski, der in dieser Beziehung schon unter Alexander dem Ersten bekannt geworden war [dem erworben habenden Bekanntheit];

herausgegeben wurde (auch) eine neue Ordnung (für) die höheren, mittleren und niederen Lehranstalten.

Кроме того были учреждены при нём: Педагогический институт, Военная академия, Технологический институт, университет Святого Владимира в Киеве, Училище Правоведение;

Außerdem wurden [waren] unter [bei] ihm gegründet: das pädagogische Institut, die Kriegsakademie, das technologische Institut, die Universität des heiligen Wladimir in Kiew, die Schule der Rechtswissenschaft;

по приказу императора обращено было также большое внимание на военноучебные заведения, и приняты особые, соответствующие обстоятельствам того времени, меры относительно народного образования. auf Befehl des Kaisers wurde [war] auch große Aufmerksamkeit gerichtet auf die Militärlehranstalten, und (es wurden) besondere, den Umständen entsprechende Maßregeln in Bezug auf Volksbildung getroffen.

Erklärungen

престол, а m, *Thron*; вступить на престол *den Thron besteigen*
поручить, -учу, -учеш; *beauftragen*, поручено было *es wurde beauftragt*
приобретшему известность; *dem Bekanntheit erworben habenden*
приобретать/приобрести *erwerben*; известность, -и f, *Bekanntheit*
отношение, -я n, *Beziehung, Einstellung* (отношение к жизни *Lebenseinstellung*)
издать в, *herausgeben, veröffentlichen*; устав, -а m, *Statut, Satzung, Ordnung*
учебное заведение *Lehranstalt*; заведение, -я n, (Lehr-) *Anstalt, Institut*
высшее учебное заведение *Hochschule* (Абкürzung: **вуз**, -а m)
(учебник, а m, *Lehrbuch*), [wʲiʂ^üch, sʲednʲich i nʲiʂ^üch]
учредить, -ежу, -едишьь -еждённый, -еждён, -еждена v, *gründen*
(учреждение, -я n, *Gründung, Einrichtung*; учредитель, -я m, *Gründer*)
училище, -а n, *Lehranstalt, (Fach)-Schule*; [uʂʲilʲiʂʲ:ä]
право, -а n, *das Recht*
военно- [wäjänn^a-] *Kriegs-, Militär-*
военно-учебное заведение *Militär-Lehr Anstalt* (im Text Akk.Pl.)
особый, -ая, -ое *besonders*, особые меры *besondere Maßnahmen*;
мера, -ы f, *Maßnahme*
соответственный, -ая, -ое *entsprechend, angemessen* [sʲätwʲet-stwʲenni j]
(соответствующие процессы *angemessene Verfahren* [sʲätwʲet-stwʲuʂʲ:iä]
обстоятельство, -а n, *Umstand* [ʲpstäjatʲiʲstwʲa]
образование, -я n, *Bildung* [ʲbrʲäzʲawanʲijʲ]
относительно Adv. *relativ* oder Präpos. + Gen. *hinsichtlich, in Bezug auf*
обращено было *war gewandt*; обращать/обратить *wenden, hinwenden*
обращено было большое внимание на что-н *es wurde große Aufmerksamkeit auf etwas gerichtet. Auf wen/was wird große Aufmerksamkeit gerichtet? (Akk.)*
Oft benutzt wird уделять/уделить -внимание чему-н/кому-н. *die Aufmerksamkeit auf etwas/ jemanden richten. (Wir sagen jemandem Aufmerksamkeit schenken.)*

Nikolaus I. (1796-1855) war insgesamt nicht sehr beliebt. Eine seit Jahren vorbereitete Militärverschwörung der *Dekabristen*, die am 26. Dezember 1825 ausbrach, unterdrückte er entschieden und überließ General Alexander von Benckendorff 1826 die Gründung einer geheimen Staatspolizei ("Dritte Abteilung" der kaiserlichen Kanzlei). Besonders bedrückend war auch die Schaffung einer russischen Form von Inquisition, die staatliche Zensur. An der Spitze dieser Kontrolleinrichtungen stand Nikolaus selbst. (Puschkin sollte zeitlebens unter dieser Zensur zu leiden haben.)

Die von Speranski geleitete Kommission zur Begründung einer umfassenden Gesetzsammlung, vgl. den auf Veranlassung Napoleons I. geschaffenen Code civil, konnte erst 1845 unter seinem Nachfolger D.N. Bludow zu einem vorläufigen Abschluss gebracht werden. Vgl. die Informationen, die das Internet zur Verfügung stellt!

Noch eine **Anmerkung zur Deklination der Familiennamen**, die wie Сперáнский auf –кий (-ский) ausgehen. Sie werden ganz wie Adjektive dekliniert:

	Singular	Plural
И.	Сперáнский	Сперáнские
Р.	Сперáнского	Сперáнских
Д.	Сперáнскому	Сперáнским
В.	Сперáнского	Сперáнских
Т.	Сперáнским	Сперáнскими
П.	о Сперáнском	о Сперáнских

Weibliche Personen deklinieren sich als Сперáнская, Сперáнской, Сперáнкой, Сперáнскую, Сперáнскою oder Сперáнскою, о Сперáнскою.

Die **Titel** des Zaren oder der Zarin:

Госудáрь Имперáтор *der Herr (und) Kaiser*
 Госудáрыня Имперáтрица *die Herrin (und) Kaiserin*
 Цесарéвич *Cäsarewitsch* (Titel des Thronfolgers)

Übungen zur Lektüre

1. Профéссор уделяет мнóго (+Gen.) внимáния студéнтам (Dat.Pl.)
2. Внимáние! Уважáемые пассажиры! Пóезд отправляется. (Bei der Anrede im Brief kann man schreiben: Уважáемая Áнна Ивáновна! (Уважáемый Ивáн Ивáнович). Спасíбо за Вáше письмó... *Sehr geehrte Anna Iwanowna! Danke für Ihren Brief...*)
3. Вáше письмó бýло для мéня интерéсным (Instr.) и поучíтельным (lehrreich). Рýсский язýк у нас обязáтельный (obligatorisch) учéбный премéт (Lehrfach). Какíе учéбные заведéния в вáшем гóроде? Bei uns gibt es (имéется) аóßer (крóме +Gen.) einer Oberschule auch eine Universität.
4. Обратíте вáше внимáние на слéдующее!
5. Ich habe in früheren Jahren (в прéжние гóды) dieser Sache (это дéло) wenig Aufmerksamkeit geschenkt.
6. Э́то завíсит от обстоя́тельств.

7. Unter welchen (при +Gen. какой) Umständen ist das geschehen (произойти)?
Beachten Sie in den folgenden Fragen die Formen des **Passivs**:
(Sie werden gebildet mit einer konjugierten Form von **быть** und der Kurzform des Partizips des Präteritums Passiv. Sie müssen mit dem Subjekt des Satzes in Person, Geschlecht und Zahl übereinstimmen. In der nächsten Lektion mehr.)
8. что было сделано (wurde getan) в самом начале царствования?
9. Кому поручено было составить законы? (Wem wurde aufgetragen)
10. Когда (wann) приобрёл (erwarb) Сперанский известность?
11. Что было издано?
12. Какие учебные заведения были учреждены при Николае Павловиче?
13. На что было обращено также внимание по приказу императора?
14. Относительно чего (что) были приняты особые меры?

Lösungen:

1. Der Professor schenkt den Studenten viel Aufmerksamkeit.
2. Achtung! Verehrte Reisende! Der Zug fährt ab.
3. Ihr Brief war für mich interessant und lehrreich. Die russische Sprache ist bei uns obligatorisches Lehrfach. Welche Lehranstalten gibt es in Ihrer Stadt?
У нас имеется кроме средней школы также университет (вуз).
4. Richten Sie Ihre Aufmerksamkeit auf Folgendes!
5. Я в прежние годы уделял мало внимания этому делу (Dat.).
6. Das hängt von den Umständen ab.
7. При каких обстоятельствах это произошло [pr^a-izāšlo]. (Die Konjugation von идти steht in Lektion 6, S. 11. Die Vergangenheit lautet: шёл, шла, **шли**, шли.)
8. обращено было особое внимание на законодательство
9. Сперанскому, приобретшему известность в этом отношении
10. уже при Александре Первом
11. новый устав учебных заведений, высших, средних и низших
12. Педагогический институт, Военная академия, Технологический институт, университет Святого Владимира в Киеве, Училище Правоведение
13. относительно народного образования
14. на военноучебные заведения, и приняты особые, соответствующие обстоятельствам того времени, меры

Anhang

Rauchverbot in Frankreich (Zeitungsmitteilung)

Отказаться от вредных **привычек** в новом 2008 году решила Франция: с 1 января в стране **вступает в силу запрет на курение в заведениях досуга и отдыха.**

Война с курением началась во Франции год назад, когда курить **было запрещено** во всех **общественных учреждениях.** Начиная же с нового года, французы **лишаются возможности** курить в барах, кафе, ресторанах, казино или на дискотеках.

отказаться *sich loszusagen*, страна́, -ы f, *Land*, привычка, -и f, *Gewohnheit*, вступаться /вступиться *eintreten*, сила, -ы f, *Kraft*, запрет, -а m, *Verbot*, курение, -я n, *das Rauchen*, курить, курю, кúришь uv, *rauchen*, заведение, -я n, *Einrichtung*, Anstalt, досу́г, -а m, *Freizeit*, отдых, -а m, *Erholung*, общественный, -ая, -ое *gesellschaftlich*, öffentlich, лишаться/лишиться *verlieren*, *entziehen*

Sich loszusagen von den schädlichen Gewohnheiten im neuen Jahr 2008 hat entschieden Frankreich: mit 1. Januar im Land tritt in Kraft das Verbot des [auf das] Rauchens in den Einrichtungen der Freizeit und der Erholung. Der Krieg mit dem Rauchen hat in Frankreich im vorhergehenden Jahr angefangen, als zu rauchen verboten wurde in allen öffentlichen Institutionen. Mit dem neuen Jahr beginnend, wird den Franzosen entzogen die Möglichkeit, in Bars, Cafes, Restaurants, Kasino oder in den Diskos zu rauchen.

Надо учесть, что во Франции - одна из самых курящих стран в Европе, эту вредную привычку имеет почти **треть населения** в возрастной группе от 15 до 75 лет. К тому же сигареты и табак продаются **именно** в кафе, барах и ресторанах, а не в **отдельных** [äd'e'l'nich] киосках или автоматах. И выкурить свою сигарету французы **предпочитают** именно у стойки бара за чашкой кофе.

«Надо было **оста́вить возмо́жность** курить **хотя бы** в некоторых барах и ресторанах, а в остальных - **полностью** запретить. Зачем лишать людей **свободы выбора**?! А с этим запретом, я, например, в бар ходить просто **перестану**. Буду пить кофе, и курить свою сигару дома!» - говорит один из завсегдатаев провинциального бара. Огромное **беспокойство вызывает** новый закон у **владельцев** заведений досуга и отдыха.

Man muss berücksichtigen, dass in Frankreich - eines der am meisten rauchenden Länder in Europa-, diese schädliche Gewohnheit hat fast das Drittel der Bevölkerung in der Altersgruppe von 15 bis zu 75 Jahren. Dazu werden die Zigaretten und der Tabak gerade im Cafe, den Bars und Restaurants, und nicht in besonderen Kiosken oder Automaten verkauft. Und seine Zigarette auszurauchen, bevorzugen die Franzosen gerade (и́менно) an der Theke der Bar hinter der Tasse Kaffee.

« Man müsste die Möglichkeit lassen, wenigstens in einigen Bars und Restaurants zu rauchen, und in den Übrigen - vollständig zu verbieten. Warum den Menschen die Freiheit der Wahl entziehen?! Und mit diesem Verbot werde ich, zum Beispiel, einfach aufhören, in die Bar zu gehen. Ich werde zu Hause Kaffee trinken und meine Zigarre rauchen! » - sagt einer der Stammgäste einer provinziellen Bar. Riesige Unruhe ruft das neue Gesetz bei den Besitzern der Einrichtungen der Freizeit und der Erholung hervor.

Надо учесть *man muss berücksichtigen*, **треть населения** *ein Drittel der Bevölkerung* (**население**, -я n, *Bevölkerung*), **предпочи́тать** uv, *bevorzugen* **отде́льный**, -ая, -ое *einzeln*, *abgetrennt*, *besonderer*, **оста́вить возмо́жность** *die Möglichkeit lassen*, **хотя бы** *wenigstens* (auch по крайней мере), **пóлностью** *Adv. gänzlich*, *vollständig*, **свобода выбора** *Freiheit der Wahl* (**свобода слова** *Redefreiheit*), **переставать / перестать** *aufhören*, **беспоко́йство**, -а n, *Unruhe*

(простите за беспокойство *entschuldigen Sie die Störung!*), **вызывать/вызвать** *hervorrufen* (звать *иv rufen*), **владéлец, -льца, G.Pl. –льцев m, Besitzer** (владéть *besitzen*)

Die Angst vor *schädlichen Gewohnheiten*, вредные привычки, kann man oft aus **Heiratsannoncen** herauslesen:

Симпатичная одинокая блондинка 37 лет, стойная с добрым сердцем и тихим характером ищет спутника жизни без вредных привычек до 47 лет.

Sympatische alleinstehende Blondine, 37 Jahre alt, schlank, gutherzig, mit ruhigem Charakter, sucht einen Lebensgefährten ohne schädliche Gewohnheiten bis 47 J.

Grammatik auf Russisch

Heute werden wir einen einfachen Satz übersetzen und dabei die grammatischen Bezeichnungen einüben.

Der Junge geht in die Schule

<i>der Junge</i>	малчик (сущестvíтельное мужского рóда, именительный падеж, выполняет (+Akk.) фúнкцию подлежащего) (<i>Substantiv männlichen Geschlechts, Nominativ, erfüllt die Funktion des Subjekts</i>)
<i>geht</i>	-идёт (3-е лицо еднственного числа, настоящее время от глагола <i>gehen</i>) (<i>3. Person der Einzahl, Gegenwart des Verbs gehen</i>)
<i>in</i>	- в (предлог в данном случае показывает на винительный падеж существительного и отвечает на вопрос <i>wohin?</i> – куда?) (<i>Präposition, im gegebenen Fall zeigt sie auf den Akkusativ des Substantivs und antwortet auf die Frage wohin? –куда</i>)
<i>die Schule</i>	-школа (сущестvíтельное жéнского рóда, винительный падеж. Та же форма, что и в именительном падеже, но предлог <i>in</i> и глагол <i>gehen</i> показывают на винительный падеж) (<i>Substantiv weiblichen Geschlechts, Akkusativ. Dieselbe Form, die auch im Nominativ (gilt), aber die Präposition in und das Verb gehen weisen auf den Akkusativ</i>)

сущестvíтельное *Substantiv* (z.B. сущестvíтельное в винительном падеже *Substantiv im Akkusativ*)

выполнять/выполнить *ausführen, erfüllen*

фúнкция, -и, -и, -ю, -и, -ей, -и f, *Funktion* (weibl. Subst. auf –ия)

подлежащее, -его n, *Subjekt* (Satzgegenstand)

настоящий, -ая, -ее *gegenwärtig, heute*, настоящее, -его n, *Gegenwart*

глагол, -а m, *Verb, Zeitwort*

предлог, -а m, *Vorwand, Ausrede, Präposition*